SUPPLEMENT TO

HISPANIA

INDEX FOR VOLUMES I–V

1918–1922

INCLUDING ALSO CONTENTS OF THE
ORGANIZATION NUMBER, NOVEMBER, 1917

Compiled by
THOMAS A. FITZ GERALD
UNIVERSITY OF KANSAS

1923

THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH

HONORARY PRESIDENTS

JUAN C. CEBRIÁN
San Francisco, Cal.

ARCHER M. HUNTINGTON
New York City, N. Y.

OFFICERS

PRESIDENT

C. SCOTT WILLIAMS (1923).....Hollywood High School, Los Angeles, Calif.

VICE-PRESIDENTS

First—LAWRENCE A. WILKINS (1921–1923) Dir. Mod. Langs., New York, N.Y.
Second—ELIJAH C. HILLS (1923–24).....University of California
Third—GRACE E. DALTON (1923).....Central High School, Kansas City, Mo.

SECRETARY-TREASURER

ALFRED COESTER (1922–23).....Stanford University

EXECUTIVE COUNCIL

ABOVE OFFICERS AND

MAUDE R. BABCOCK (1923–24).....Dunkirk High School, Dunkirk, N. Y.
EDITH JOHNSON (1921–23).....University of Southern California
J. MORENO-LACALLE (1923).....Middlebury College
GUILLERMO A. SHERWELL (1921–23).....Washington, D. C.

HISPANIA EDITORIAL STAFF

EDITOR

AURELIO M. ESPINOSA (1921–23).....Stanford University

CONSULTING EDITORS

JOHN D. FITZ-GERALD (1921–23).....University of Illinois
J. D. M. FORD (1921–23).....Harvard University

ASSOCIATE EDITORS

ALFRED COESTER (1923–1925).....Stanford University
GEORGE I. DALE (1923–1925).....Washington University, St. Louis
MICHAEL S. DONLAN (1921–23).....High School of Commerce, Boston
HENRY GRATTAN DOYLE (1923–25).....George Washington University
GRACIA FERNÁNDEZ DE ARIAS (1922–24)....New Utrecht H. S., Brooklyn, N. Y.
WILLIAM S. HENDRIX (1921–23).....Ohio State University, Columbus
CHARLES A. TURRELL (1922–24).....University of Arizona, Tucson
GEORGE W. UMPHREY (1922–24).....University of Washington
SYLVIA M. VOLLMER (1921–23).....Junior College, El Paso, Texas

ADVERTISING MANAGER

ERWIN W. ROESSLER (1921–23)....High School of Commerce, New York, N. Y.

ARTICLES

Titles

Accentuation of Past Participles in -uido, *The*—S. G. MORLEY ..... IV, 187
Accusative "A," The—E. C. HILLS ..... III, 216
Alma de Toledo, El—M. ROMERA-NAVARRO ..... III, 294
Amado Nervo—A. CASTRO LEAL ..... II, 265
Amado Nervo—A. COESTER ..... IV, 285
Americanismo en los Nuevos Poetas Anglo e Hispanoamericanos, El—G. W. UMPHREY ..... V, 67
Articulo Sobre Jaén: Esbozo Preliminar Sobre "Olalla," Un—ANON. ..... IV, 61
Attainable Aims in the Teaching of Spanish in Secondary Schools—C. P. HARRINGTON ..... III, 144
Benito Pérez Galdós—AURELIO M. ESPINOSA ..... III, 111
Bilingual-Biracial Problem of Our Border States, The—J. D. FITZ-GERALD ..... IV, 175
Center for Spanish Culture in the United States, A—L. A. WILKINS III, 318
Chilean Literature—C. CASTRO RUIZ ..... V, 197
Club Work in Elementary High School—GRACIA L. FERNÁNDEZ ..... I, 235
Common Words in Spanish—H. KENISTON ..... III, 85
Comparison of Two Plays of Cervantes with a Play by Massinger, A—J. T. LISTER ..... V, 133
Concerted Action in Spanish—J. WARSHAW ..... IV, 114
Consérvese este Billete—JUAN CUETO ..... IV, 258
Course of Study in Spanish for High Schools—E. L. C. MORSE ..... II, 174
Creating Spanish Atmosphere in the Classroom—CATHERINE C. KELLEY ..... I, 240
Crónica Literaria de España—F. DE ONÍS ..... I, 46
Curso de Verano en Madrid, El—J. ORTEGA ..... III, 258
Del Potomac al Guaire—G. SHERWELL ..... III, 247
Del Sabroso Coloquio que Tuvo Cervantes con D. Alonso Quijano en el Purgatorio—M. ROMERA-NAVARRO ..... II, 275
Devices and Aids in First Year of Spanish—ISABELLE M. DAY ..... I, 229
Difficulty of the Object Pronouns and the Subjunctive in Spanish, The—I. S. GOODMAN ..... IV, 86
Direct Method, The—DOROTHY DONALDSON ..... V, 360
Distinction Between Ser *and* Estar—MANUEL J. ANDRADE ..... II, 19
Do Students Learn to Speak Spanish?—GEORGE I. DALE ..... V, 207
En Defensa de la Lengua Española—J. MERCADO ..... IV, 72
En Torno de "Los Intereses Creados"—ERASMO BUCETA ..... IV, 211
Endings Ate *and* Ote *in Spanish Words of Mexican Origin, The*—N. L. WILLEY ..... V, 298
English Translations of Spanish Plays—E. C. HILLS ..... III, 97
Errores Comunes de Traducción—J. MERCADO ..... V, 157
Errores Más Comunes de Sintaxis Española que Cometen los Extranjeros—JUAN CANO ..... IV, 227

Esbozo Preliminar Sobre "Olalla"—R. JAÉN ..... IV, 61
Español Debe Enseñarse en los Estados Unidos, El—L. S. ROWE ..... III, 24
Español en la Asociación Nacional de Educación, El—G. A. SHERWELL ..... I, 165
Español en los Estados Unidos, El—F. DE ONÍS ..... III, 265
Española en California, Una—C. MARCIAL DORADO ..... II, 286
Estados Unidos y los Países de Habla Española, Los—F. A. YÁNES ..... II, 55
Estudios Literarios: I. José Martí—ARTURO TORRES RIOSECO ..... V, 282
Everyday Spanish Vocabulary, An—M. ODELL ..... II, 263
Evolution of a Teacher of Spanish—HELEN D. SNYDER ..... II, 303
Facilities for the Advanced Study of Spanish—J. P. W. CRAWFORD ..... V, 346
First Foreign Language, The—A. J. BARNES ..... II, 298
First Year Course in College Spanish—A. L. OWEN, E. W. OLMSTED, and J. D. FITZ-GERALD ..... I, 31
Foreign Languages in the United States—HALFDAN GREGERSON ..... V, 275
Function of the Textbook Reviewer, The—GEORGE I. DALE ..... V, 87
Galdós, Interpreter of Life—H. KENISTON ..... III, 203
Gaucho Poetry of Argentina, The—GEO. W. UMPHREY ..... I, 144
Gramática del Siglo de Oro, Una—E. C. HILLS ..... I, 98
Grammar in First Year of High School—WM. A. BARLOW ..... II, 24
Gregorio Martínez Sierra—FRANCES DOUGLAS ..... V, 257
Guía Espiritual de España—RAMÓN JAÉN
I. *Toledo* ..... I, 89
II. *Avila* ..... I, 157
III. *Segovia* ..... I, 243
Guillermo Díaz-Caneja—FRANCES DOUGLAS ..... V, 29
Hispania—AURELIO M. ESPINOSA ..... Org. No., 19
Hispania—AURELIO M. ESPINOSA ..... II, 41
How I Teach First Year Spanish—MATILDA ALLEN ..... I, 86
How I Teach Spanish Pronounciation—GRACE LEADINGHAM ..... II, 260
How I Use Songs in My Teaching Program—L. J. DABNEY ..... V, 242
How to Teach a Beginning Class in Spanish—MARY BELLOTINE ..... III, 223
Importance of the Study of the Portuguese Language—J. C. BRANNER ..... II, 87
Impresiones de España—C. MARCIAL DORADO ..... III, 289
Intellectual Relations Between Spain and the United States—J. CASTILLEJO ..... II, 242
Junior High School, The—J. D. FITZ-GERALD ..... II, 82
Laboratory Spirit in the Teaching of Spanish, The—EDITH CAMERON ..... IV, 93
Lecciones de Pronunciación Española—T. NAVARRO TOMÁS.
I. *Las Consonantes* b, v ..... IV, 1
II. *Las Consonantes* c, z ..... IV, 5
III. *El Acento* ..... IV, 51
IV. *Concepto de la Pronunciación Correcta* ..... IV, 155
Lecturas Adecuadas para el Primer Año—C. MARCIAL DORADO ..... II, 254
Lengua Española, La—R. MENÉNDEZ PIDAL ..... I, 1
Letras Americanas I—A. TORRES RIOSECO ..... V, 164

Literatura Española e Hispanoamericana—G. A. SHERWELL ..... V, 16
Lo que se Puede Aprender en España—JOAQUÍN ORTEGA ..... V, 8
Manuel Gálvez, Argentine Novelist—ALFRED COESTER ..... V, 325
Menéndez y Pelayo y el Estudio de la Cultura Española en los Estados Unidos—RODOLFO SCHEVILL ..... III, 61
Methods of Teaching Spanish—SYLVIA M. VOLLMER ..... V, 214
México y Estados Unidos—GABRIELA MISTRAL ..... V, 301
Misiones Laicas en America—C. ZUMETA ..... III, 123
Montevideo and "Pegaso"—ALFRED COESTER ..... III, 79
Month in the College of the Pyrenees, A—ANNE M. ROBBINS ..... V, 291
More Drill for College Freshmen in Elementary Spanish—C. F. SPARKMAN ..... IV, 236
More on the Ending -uido—H. KENISTON ..... V, 167
Movimiento Científico en España—AMÉRICO CASTRO ..... III, 185
Notes on Club Work in Elementary Year—RUTH WILSON ..... I, 222
On Italian and Spanish in American Education—JUAN C. CEBRIÁN III, 5
On the Teaching of Spanish—AURELIO M. ESPINOSA ..... IV, 269
On the Threshold—L. A. WILKINS ..... Org. No., 1
Opportunity and the Responsibility of the Teacher of Spanish, The—J. D. FITZ-GERALD ..... Org. No. 11
Oral Spanish—DOROTHY SCHONS ..... IV, 127
Organization of High School Work in Spanish, The—MARGARET C. DOWLING ..... I, 19
Otro Lado de la cuestión, El—GUILLERMO A. SHERWELL ..... IV, 136
Palabras Españolas e Inglesas—AURELIO M. ESPINOSA ..... V, 219
Pan-American Conference of Women, The—BRITA L. HORNER ..... V, 286
Pasiva Refleja en Español, La—AMÉRICO CASTRO ..... I, 81
Periodicals in Spanish—A. COESTER ..... I, 26
Peruvian Literature—GEORGE W. UMPHREY ..... V, 336
Plea for Reduction of College Entrance Requirements in Spanish, A—EDITH JOHNSON ..... IV, 76
Position of Spanish in the Curricula of the High Schools, The—JOHN D. FITZ-GERALD ..... II, 119
Practical Spanish Vocabulary, A—EDITH SALMANS ..... IV, 80
Primer Congreso Internacional de Hispanistas, El—RAFAEL ALTAMIRA ..... II, 169
Problems in Teaching—LELLA WATSON ..... V, 269
Pronunciation and Spelling of Huído *and Similar Words, The*—E. C. HILLS ..... IV, 301
Propaganda Imaginaria, Una—G. A. SHERWELL ..... I, 97
Ramón de la Cruz's Debt to Molière—ARTHUR HAMILTON ..... IV, 101
Recent Argentine Poets—A. COESTER ..... V, 141
Rectificación, Una—F. M. DE SETIÉN ..... III, 59
Report of the Eighth National Foreign Trade Convention—W. S. HENDRIX ..... IV, 240
Report of the Ninth National Foreign Trade Convention—J. P. W. CRAWFORD ..... V, 203

Revised Portuguese Orthography, The—MARO BEATH JONES ..... IV, 168
"Romance" of Luis Vélez de Guevara, A—JOHN M. HILL ..... V, 295
Rubén Darío—JULIO MERCADO ..... I, 38
Second-Year Problem, A—W. S. HENDRIX ..... III, 213
Seventh National Foreign Trade Convention in its Relation to the Teaching of Spanish, The—A. COESTER ..... III, 237
Six Weeks in Madrid—M. L. RAY ..... III, 298
Sociedad de Menéndez y Pelayo, La—RUDOLPH SCHEVILL ..... II, 308
Some Enrollment Figures—THOS. A. FITZ GERALD ..... III, 150
Some Impressions of South America—A. COESTER ..... II, 1
Some Notes on the Sources of Zorrilla's "Don Juan Tenorio"—THOS. A. FITZ GERALD ..... V, 1
Some Spanish-American Novels—E. C. HILLS ..... II, 149
Son Voces Castellanas—E. BUCETA ..... II, 118
Spanish-American Poets of Today and Yesterday—GEORGE W. UMPHREY.
I. *Darío* ..... II, 64
II. *Chocano* ..... III, 304
Spanish as a Substitute for German—L. A. WILKINS ..... I, 205
Spanish in South Dakota—HARRY KURZ ..... IV, 130
Spanish in the High Schools of the Middle West—GRACE E. DALTON IV, 122
Spanish Program, The—J. WARSHAW ..... II, 223
Spanish Stenography—A. J. BOVE ..... III, 255
Spanish Syllabus for Chicago High Schools—EDITH CAMERON ..... V, 229
Spanish Teacher's Responsibility, The—A. L. OWEN ..... IV, 10
Spanish: The Language for After-War Business Men—G. F. MCCARTHY ..... I, 99
Spoken Spanish in the University—ARTHUR L. OWEN ..... II, 236
Standardization of Teaching of Spanish in the High Schools—W. S. HENDRIX ..... IV, 88
Standards and Measurements of Spanish—M. A. LURIA ..... V, 354
Suggested Readings in Spanish-American Prose—C. K. JONES ..... III, 207
Summer in Spain, A—J. H. NUNEMAKER, ANTOINETTE LANG, DOROTHY PETERSON ..... V, 51
Summer Vacation in Costa Rica, A—NINA WEISINGER ..... IV, 138
Teaching Commercial Spanish—M. A. LURIA ..... III, 251
Term "Latin America," The—AURELIO M. ESPINOSA ..... I, 135
Translation vs. Oral Practice—J. M. HILL ..... II, 249
"Tumefaction" in the Study of Spanish—HENRY G. DOYLE ..... III, 133
United States Exchange Professorships with Hispanic Countries—COMMITTEE ..... III, 1
Universidades Españolas, Las—J. H. BROVEDANI ..... II, 12
Value and Future of Spanish, The—R. L. TAYLOR and L. A. WILKINS ..... III, 316
Viajes por España—AURELIO M. ESPINOSA.
I. *En San Rafael* ..... IV, 15
II. *La Casona de Tudanca* ..... IV, 56

III. *La Fuente del Ebro* ..... IV, 165
IV. *Castilla la Vieja* ..... IV, 223
V. *El Castizo Humorismo Castellano* ..... V, 25
VI. *Burgos, Cabeza de Castilla* ..... V, 83
VII. *La Leyenda de los Infantes de Lara* ..... V, 149
VIII. *Santo Domingo de Silos* ..... V, 365
Vitalizing the Teaching of Spanish—EDNA OAKLEY ..... II, 291
What Ails Beginners?—J. WARSHAW ..... V, 311
Why Study Foreign Literature?—I. BOHANNON ..... IV, 134
Why They Failed—PHILANA BOSSUET ..... III, 109

Authors

ALLEN, MATILDA: *How I Teach First Year Spanish* ..... I, 86
ALTAMIRA, RAFAEL: *El Primer Congreso Internacional de Hispanistas* ..... II, 169
ANDRADE, MANUEL J.: *Distinction Between* Ser *and* Estar ..... II, 19
ASENSIO, JOSÉ M.: *"Cada Maestrito Tiene su Librito"* ..... V, 308
BARLOW, WILLIAM A.: *Grammar in First Year of High School* ..... II, 24
BARNES, A. J.: *The First Foreign Language* ..... II, 298
BELLOTINE, MARY: *How to Teach a Beginning Class in Spanish* ..... III, 223
BOHANNON, IDA: *Why Study Foreign Literature* ..... IV, 134
BOSSUET, PHILANA: *Why They Failed* ..... III, 109
BOVE, A. J.: *Spanish Stenography* ..... III, 255
BRANNER, JOHN C.: *Importance of the Study of the Portuguese Language* ..... II, 87
BROVEDANI, J. H.: *Las Universidades Españolas* ..... II, 12
BUCETA, ERASMO: *En Torno de "Los Intereses Creados"* ..... IV, 211
——— *Son Voces Castellanas* ..... II, 118
CAMERON, EDITH: *The Laboratory Spirit in the Teaching of Spanish* ..... IV, 93
——— *Spanish Syllabus for Chicago High Schools* ..... V, 229
CANO, JUAN: *Errores Más Comunes de Sintaxis Española que Cometen los Extranjeros* ..... IV, 227
CASTILLEJO, JOSÉ: *Intellectual Relations Between Spain and the United States* ..... II, 242
CASTRO, AMÉRICO: *Movimiento Científico en España* ..... III, 185
——— *La Pasiva Refleja en Español* ..... I, 81
CASTRO LEAL, ANTONIO: *Amado Nervo* ..... II, 265
CASTRO RUIZ, C.: *Chilean Literature* ..... V, 197
CEBRIÁN, JUAN C.: *On Italian and Spanish in American Education* III, 5
COESTER, ALFRED: (*See reports of Annual Meetings.*)
——— *Amado Nervo* ..... IV, 285
——— *Manuel Gálvez, Argentine Novelist* ..... V, 325
——— *Montevideo and "Pegaso"* ..... III, 79
——— *Periodicals in Spanish* ..... I, 26
——— *Recent Argentine Poets* ..... V, 141

——— *The Seventh National ForeignTrade Convention in Its Relation to the Teaching of Spanish* ..... III, 237
——— *Some Impressions of South America* ..... II, 1
CRAWFORD, J. P. WICKERSHAM: *Facilities for the Advanced Study of Spanish* ..... V, 346
——— *Report of the Ninth National Foreign Trade Convention* V, 203
CUETO, JUAN: *Consérvese este Billete* ..... IV, 258
DABNEY, LUCY JANE: *How I Use Songs in My Teaching Program* V, 242
DALE, GEORGE I.: *Do Students Learn to Speak Spanish?* ..... V, 207
——— *The Function of the Textbook Reviewer* ..... V, 87
DALTON, GRACE E.: *Spanish in the High Schools of the Middle West* ..... IV, 122
DAY, ISABELLE M.: *Devices and Aids in First Year of Spanish* ..... I, 229
DONALDSON, DOROTHY E.: *The Direct Method* ..... V, 360
DOUGLAS, FRANCES: *Gregorio Martínez Sierra* ..... V, 257
——— *Guillermo Díaz-Caneja* ..... V, 29
DOWLING, MARGARET C.: *The Organization of High School Work in Spanish* ..... I, 19
DOYLE, HENRY G.: *"Tumefaction" in the Study of Spanish* ..... III, 133
ESPINOSA, AURELIO M.: *Benito Pérez Galdós* ..... III, 111
——— *Hispania* ..... Org. No., 19
——— *Hispania* ..... II, 41
——— *On the Teaching of Spanish* ..... IV, 269
——— *Palabras Españolas e Inglesas* ..... V, 219
——— *The Term "Latin America"* ..... I, 135
——— *Viajes por España*:
I. *En San Rafael* ..... IV, 15
II. *La Casona de Tudanca* ..... IV, 56
III. *La Fuente del Ebro* ..... IV, 165
IV. *Castilla la Vieja* ..... IV, 223
V. *El Castizo Humorismo Castellano* ..... V, 25
VI. *Burgos, Cabeza de Castilla* ..... V, 83
VII. *La Leyenda de los Infantes de Lara* ..... V, 149
VIII. *Santo Domingo de Silos* ..... V, 365
FERNÁNDEZ, GRACIA L.: *Club Work in Elementary Year High School* ..... I, 235
FITZ-GERALD, JOHN D. (*See also under Bibliography in Departmental section.*)
——— *Bilingual-Biracial Problem of Our Border States* ..... IV, 175
——— *The Junior High School* ..... II, 82
——— *The Opportunity and the Responsibility of the Teacher of Spanish* ..... Org. No., 11
——— *The Position of Spanish in the Curricula of the High Schools* ..... II, 119
——— *Presidential Address* ..... V, 41
FITZ GERALD, THOS. A.: *Some Enrollment Figures* ..... III, 150
——— *Some Notes on the Sources of Zorilla's "Don Juan Tenorio"* ..... V, 1

GOODMAN, IRVIN S.: *The Difficulty of the Object Pronouns and the Subjunctive in Spanish* ..... IV 86
GREGERSON, HALFDAN: *Foreign Languages in the United States* ..... V, 275
HAMILTON, ARTHUR: *Ramón de la Cruz's Debt to Molière* ..... IV, 101
HARRINGTON, CHARLES P.: *Attainable Aims in the Teaching of Spanish in the Secondary Schools* ..... III, 144
HENDRIX, W. S.: *Report of the Eighth National Foreign Trade Convention* ..... IV, 240
——— *A Second Year Problem* ..... III, 213
——— *Standardization of Teaching of Spanish in the High Schools* ..... IV, 88
HENDRIX, MRS. W. S.: *From the Spanish of Gustavo Becquer: Rima LIII* ..... V, 243
HILL, JOHN M.: *A "Romance" of Luis Vélez de Guevara* ..... V, 295
——— *Translation vs. Oral Practice* ..... II, 249
HILLS, ELIJA C.: *The Accusative "A"* ..... III, 216
——— *English Translations of Spanish Plays* ..... III, 97
——— *Una Gramática del Siglo de Oro* ..... I, 98
——— *Pronunciation and Spelling of* Huído *and Similar Words* ..... IV, 301
——— *Some Spanish-American Novels* ..... II, 149
HORNER, BRITA L.: *The Pan-American Conference of Women* ..... V, 286
JAÉN, RAMÓN: *Esbozo Preliminar sobre "Olalla"* ..... IV, 61
——— *Guía Espiritual de España:*
I. *Toledo* ..... I, 89
II. *Avila* ..... I, 157
III. *Segovia* ..... I, 243
JOHNSON, EDITH: *A Plea for Reduction of College Entrance Requirements in Spanish* ..... IV, 76
JONES, C. K.: *Suggested Readings in Spanish-American Prose* ..... III, 207
JONES, MARO BEATH: *The Revised Portuguese Orthography* ..... IV, 168
KELLEY, CATHERINE C.: *Creating Spanish Atmosphere in the Classroom* ..... I, 240
KENISTON, HAYWARD: *Common Words in Spanish* ..... III, 85
——— *Galdós, Interpreter of Life* ..... III, 203
——— *More on the Ending* -uído ..... V, 167
KURZ, HARRY: *Spanish in South Dakota* ..... IV, 130
LANG, ANTOINETTE: *A Summer in Spain* ..... V, 51
LEADINGHAM, GRACE: *How I Teach Spanish Pronunciation* ..... II, 260
LEAVITT, STURGIS E.: *Bibliography of Uruguayan Literature* ..... V, 121, 186
LISTER, JOHN THOMAS: *A Comparison of Two Plays by Cervantes with a Play by Massinger* ..... V, 133
LURIA, M. A.: *Standards and Measurements of Spanish* ..... V, 354
——— *Teaching Commercial Spanish* ..... III, 251
MARCIAL DORADO, CAROLINA: *Una Española en California* ..... II, 286
——— *Impresiones de España* ..... III, 289
——— *Lecturas Adecuadas para el Primer Año* ..... II, 254

McCARTHY, GEORGE F.: *Spanish: The Language for After-War Business Men* ..... I, 99
MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN: *La Lengua Española* ..... I, 1
MERCADO, JULIO: *En Defensa de la Lengua Española* ..... IV, 72
——— *Errores Comunes de Traducción* ..... V, 157
——— *Rubén Darío* ..... I, 38
MISTRAL, GABRIELA: *México y Estados Unidos* ..... V, 301
MORLEY, S. G.: *The Accentuation of Past Participles in* -uído ..... IV, 187
MORSE, E. L. C.: *A Course of Study in Spanish for High Schools* II, 174
NAVARRO TOMÁS, T.: *Lecciones de Pronunciación Española.*
I. *Las Consonantes* b, v ..... IV, 1
II. *Las Consonantes* c, z ..... IV, 5
III. *El Acento* ..... IV, 51
IV. *Concepto de la Pronunciación Correcta* ..... IV, 155
NUNEMAKER, J. H.: *A Summer in Spain* ..... V, 51
OAKLEY, EDNA: *Vitalizing the Teaching of Spanish* ..... II, 291
ODELL, MABEL: *An Everyday Spanish Vocabulary* ..... II, 263
ONÍS, FEDERICO DE: (*See also under Bibliography.*)
——— *Crónica Literaria de España* ..... I, 46
——— *El Español en los Estados Unidos* ..... III, 265
ORTEGA, JOAQUÍN: *El Curso de Verano en Madrid* ..... III, 258
——— *Lo que se Puede Aprender en España* ..... V, 8
OWEN, ARTHUR L.: *The Spanish Teacher's Responsibility* ..... IV, 10
——— *Spoken Spanish in the University* ..... II, 236
PETERSON, DOROTHY: *A Summer in Spain* ..... V, 51
RAY, MEDORA L.: *Six Weeks in Madrid* ..... III, 298
RIANO Y GAYANGOS, JUAN: *Address at the Fifth Annual Meeting* V, 76
——— *Address at the Third Annual Meeting* ..... III, 31
ROBBINS, ANNE M.: *A Month in the College of the Pyrenees* ..... V, 291
ROMERA-NAVARRO, M.: *El Alma de Toledo* ..... III, 294
——— *Del Sabroso Coloquio que Tuvo Cervantes con D. Alonso Quijano en el Purgatorio* ..... II, 275
ROWE, L. S.: *El Español Debe Enseñarse en los Estados Unidos* ..... III, 24
SALMANS, EDITH: *A Practical Spanish Vocabulary* ..... IV, 80
SCHEVILL, RODOLFO: *Menéndez y Pelayo y el Estudio de la Cultura Española en los Estados Unidos* ..... III, 61
——— *La Sociedad de Menéndez y Pelayo* ..... II, 308
SCHONS, DOROTHY: *Oral Spanish* ..... IV, 127
SETIÉN, F. M. DE: *Una Rectificación* ..... III, 59
SHERWELL, GUILLERMO: *Del Potomac al Guaire* ..... III, 247
——— *El Español en la Asociación Nacional de Educación* ..... I, 165
——— *Literatura Española e Hispanoamericana* ..... V, 16
——— *El Otro Lado de la Cuestión* ..... IV, 136
——— *Una Propaganda Imaginaria* ..... I, 97
SNYDER, HELEN D.: *Evolution of a Teacher of Spanish* ..... II, 303
SPARKMAN, C. F.: *More Drill for College Freshmen in Elementary Spanish* ..... IV, 236

TAYLOR, R. L. and WILKINS, L. A.: *The Value and Future of Spanish* ..... III, 316
TORRES RIOSECO, ARTURO: *Estudios Literarios. I. José Martí* ..... V, 282
——— *Letras Americanas I* ..... V, 164
UMPHREY, GEORGE W.: *El Americanismo en los Nuevos Poetas Anglo e Hispanoamericanos* ..... V, 67
——— *The Gaucho Poetry of Argentina* ..... I, 144
——— *Peruvian Literature* ..... V, 336
——— *Spanish-American Poets of Today and Yesterday:*
I. *Rubén Darío* ..... II, 64
II. *José S. Chocano* ..... III, 304
VOLLMER, SYLVIA M.: *Methods of Teaching Spanish* ..... V, 214
WARSHAW, J.: *Concerted Action in Spanish* ..... IV, 114
——— *The Spanish Program* ..... II, 223
——— *What Ails Beginners?* ..... V, 311
WATSON, LELLA: *Problems in Teaching* ..... V, 269
WEISINGER, NINA: *A Summer Vacation in Costa Rica* ..... IV, 138
WILKINS, L. A.: *A Center for Spanish Culture in the United States* ..... III, 318
——— *Presidential Addresses* ..... II, 36; III, 16; IV, 28
——— *Spanish as a Substitute for German* ..... I, 205
——— *On the Threshold* ..... Org. No., 1
——— and TAYLOR, R. L.: *The Value and Future of Spanish* III, 316
WILLEY, NORMAN L.: *The Endings* Ate *and* Ote *in Spanish Words of Mexican Origin* ..... V, 298
WILLIAMS, C. SCOTT: *Address to the Los Angeles Chapter* ..... IV, 254
WILSON, RUTH: *Notes on Club Work in the Elementary Year* ..... I, 222
YÁNES, FRANCISCO J.: *Address at Third Annual Meeting* ..... III, 27
——— *Los Estados Unidos y los Países de Habla Española* ..... II, 55
ZUMETA, C.: *Misiones Laicas en América* ..... III, 123

CLASSIFICATION

Editorials

"Hispania"—ESPINOSA ..... Org. No., 19; II, 41
On the Threshold—WILKINS ..... Org. No., 1

General

Bilingual-Biracial Problem of our Border States, The—FITZ-GERALD IV, 175
Center for Spanish Culture in the United States, A—WILKINS ..... III, 318
College of the Pyrenees, A Month in the—ROBBINS ..... V, 291
Concerted Action in Spanish—WARSHAW ..... IV, 114
Congreso International de Hispanistas, El Primer—ALTAMIRA ..... II, 169
Curso de Verano en Madrid, El—ORTEGA ..... III, 258
Defensa de la Lengua Española, En—MERCADO ..... IV, 72
Enrollment Figures, Some—FITZ GERALD ..... III, 150
España, Impresiones de—MARCIAL DORADO ..... III, 289

Español Debe Enseñarse en los Estados Unidos, El—ROWE ..... III, 24
Española en California, Una—MARCIAL DORADO ..... II, 286
Estados Unidos y los Países de Habla Española, Los—YÁNES ..... II, 55
Exchange Professorships with Hispanic Countries—COMMITTEE ..... III, 1
Foreign Language, The First—BARNES ..... II, 298
Foreign Languages in the U. S.—GREGERSON ..... V, 275
Foreign Literature, Why Study?—BOHANNON ..... IV, 134
Foreign Trade Convention, Report of the Eighth National—HENDRIX IV, 240
Foreign Trade Convention, Report of the Ninth National—CRAWFORD ..... V, 203
Foreign Trade Convention in its Relation to the Teaching of Spanish, The Seventh National—COESTER ..... III, 237
Guía Espiritual de España (See in list of titles).
Intellectual Relations Between Spain and the United States—CASTILLEJO ..... II, 242
Italian and Spanish in American Education, On—CEBRIÁN ..... III, 5
"Latin America," The Term—ESPINOSA ..... I, 135
Lo que se Puede Aprender en España—ORTEGA ..... V, 8
México y Estados Unidos—MISTRAL ..... V, 301
Montevideo and "Pegaso"—COESTER ..... III, 79
Opportunity and the Responsibility of the Teacher of Spanish, The—FITZ-GERALD ..... Org. No., 11
Otro Lado de la Cuestión, El—SHERWELL ..... IV, 136
Pan-American Conference of Women—HORNER ..... V, 286
Periodicals in Spanish—COESTER ..... I, 26
Portuguese Language, Importance of the Study of the—BRANNER ..... II, 87
Potomac al Guaire, Del—SHERWELL ..... III, 247
Propaganda Imaginaria, Una—SHERWELL ..... I, 97
Six Weeks in Madrid—RAY ..... III, 298
Sociedad de Menéndez y Pelayo, La—SCHEVILL ..... II, 308
South America, Some Impressions of—COESTER ..... II, 1
Spanish as a Substitute for German—WILKINS ..... I, 205
Spanish in South Dakota—KURZ ..... IV, 130
Spanish in the High Schools of the Middle West—DALTON ..... IV, 122
Spanish Program, The—WARSHAW ..... II, 223
Spanish Teacher's Responsibility, The—OWEN ..... IV, 10
Spanish, The Language for After-War Business Men—MCCARTHY ..... I, 99
Summer in Spain, A—NUNEMAKER, LANG, and PETERSON ..... V, 51
Summer Vacation in Costa Rica, A—WEISINGER ..... IV, 138
Textbook Reviewer, The Function of the—DALE ..... V, 87
Translations of Spanish Plays, English—HILLS ..... III, 97
"Tumefaction" in the Study of Spanish—DOYLE ..... III, 133
Universidades Españolas, Las—BROVEDANI ..... II, 12
Value and Future of Spanish, The—TAYLOR and WILKINS ..... III, 316
Viajes por España (See in list of titles).

Grammatical

Accentuation of Past Participles in -uido, *The*—MORLEY ..... IV, 187
Accusative "A," The—HILLS ..... III, 216
Ending -uído, *More on the*—KENISTON ..... V, 167
Endings Ate *and* Ote *in Spanish Words of Mexican Origin, The*—WILLEY ..... V, 298
Errores Comunes de Traducción—MERCADO ..... V, 157
Errores Más Comunes de Sintaxis Española que Cometen los Extranjeros—CANO ..... IV, 227
Palabras Españolas e Inglesas—ESPINOSA ..... V, 219
Pasiva Refleja en Español, La—CASTRO ..... I, 81
Portuguese Orthography, The Revised—JONES ..... IV, 168
Pronunciación Española, Lecciones de—NAVARRO TOMÁS IV, 1, 5, 51, 155
Pronunciation and Spelling of Huído *and Similar Words, The*—HILLS ..... IV, 301
Ser *and* Estar, *Distinction Between*—ANDRADE ..... II, 19
Vocabulary, An Everyday Spanish—ODELL ..... II, 263
Vocabulary, A Practical Spanish—SALMANS ..... IV, 80
Voces Castellanas, Son—BUCETA ..... II, 118
Words in Spanish, Common—KENISTON ..... III, 85

Historical

Español en la Asociación Nacional de Educación, El—SHERWELL ..... I, 165
Español en los Estados Unidos, El—ONÍS ..... III, 265
Lengua Española, La—MENÉNDEZ PIDAL ..... I, 1
Menéndez y Pelayo y el Estudio de la Cultura Española en los Estados Unidos—SCHEVILL ..... III, 61
Misiones Laicas en América—ZUMETA ..... III, 123
Movimiento Científico en España—CASTRO ..... III, 185

Literary

Amado Nervo—CASTRO LEAL ..... II, 265
Amado Nervo—COESTER ..... IV, 285
Americanismo en los Nuevos Poetas Anglo e Hispanoamericanos, El—UMPHREY ..... V, 67
Argentine Poets, Recent—COESTER ..... V, 141
Chilean Literature—CASTRO RUIZ ..... V, 197
Comparison of Two Plays of Cervantes with a Play by Massinger—LISTER ..... V, 133
Crónica Literaria de España—ONÍS ..... I, 46
Darío, Rubén—MERCADO ..... I, 38
Del Sabroso Coloquio que Tuvo Cervantes con D. Alonso Quijano en el Purgatorio—ROMERA-NAVARRO ..... II, 275
Díaz-Caneja, Guillermo—DOUGLAS ..... V, 29
"Don Juan Tenorio," Some Notes on the Sources of—FITZ GERALD ..... V, 1
Estudios Literarios: José Martí—TORRES RIOSECO ..... V, 282

Galdós, Interpreter of Life—KENISTON ..... III, 203
Gaucho Poetry of Argentina, The—UMPHREY ..... I, 144
Jaén, Un Artículo Sobre: Esbozo Preliminar Sobre "Olalla"—ANON. IV, 61
Letras Americanas—TORRES RIOSECO ..... V, 164
Literatura Española e Hispanoamericana—SHERWELL ..... V, 16
"Los Intereses Creados," En Torno de—BUCETA ..... IV, 211
Manuel Gálvez, Argentine Novelist—COESTER ..... V, 325
Martínez Sierra, Gregorio—DOUGLAS ..... V, 257
"Olalla," Esbozo Preliminar Sobre—JAÉN ..... IV, 61
Pérez Galdós, Benito—ESPINOSA (*See also "Galdós"*) ..... III, 111
Peruvian Literature—UMPHREY ..... V, 336
Ramón de la Cruz's Debt to Molière—HAMILTON ..... IV, 101
Rectificación, Una—SETIÉN ..... III, 59
"Romance" of Luis Vélez de Guevara, A—HILL ..... V, 295
Spanish-American Novels, Some—HILLS ..... II, 149
Spanish-American Poets of Today and Yesterday—UMPHREY.
I. *Darío, Rubén* ..... II, 64
II. *Chocano, José* ..... III, 304
Toledo, El Alma de—ROMERA-NAVARRO ..... III, 294

Pedagogical

Advanced Study of Spanish, Facilities for the—CRAWFORD ..... V, 346
Aims in the Teaching of Spanish in the Secondary Schools, Attainable—HARRINGTON ..... III, 144
Atmosphere in the Classroom, Creating Spanish—KELLEY ..... I, 240
Beginners, What Ails?—WARSHAW ..... V, 311
Beginning Class in Spanish, How to Teach a—BELLOTINE ..... III, 223
Billete, Consérvese este—CUETO ..... IV, 258
Club Work in Elementary Year High School—FERNÁNDEZ ..... I, 235
Club Work in Elementary Year, Notes on—WILSON ..... I, 222
College Entrance Requirements in Spanish, A Plea for Reduction of—JOHNSON ..... IV, 76
Commercial Spanish, Teaching—LURIA ..... III, 251
Course of Study in Spanish for High Schools, A—MORSE ..... II, 174
Course in College Spanish, First Year—COMMITTEE ..... I, 31
Devices and Aids in First Year of Spanish—DAY ..... I, 229
Direct Method, The—DONALDSON ..... V, 360
Drill for College Freshmen, More—SPARKMAN ..... IV, 236
Evolution of a Teacher of Spanish—SNYDER ..... II, 303
First Year Spanish, How I Teach—ALLEN ..... I, 86
Gramática del Siglo de Oro, Una—HILLS ..... I, 98
Grammar in First Year of High School—BARLOW ..... II, 24
Junior High School, The—FITZ-GERALD ..... II, 82
Laboratory Spirit in the Teaching of Spanish, The—CAMERON ..... IV, 93
Lecturas Adecuadas para el Primer Año—MARCIAL DORADO ..... II, 254
Methods of Teaching Spanish—VOLLMER ..... V, 214
Object Pronouns and the Subjunctive in Spanish, The difficulty of—GOODMAN ..... IV, 86

Oral Spanish—SCHONS ..... IV, 127
Organization of High School Work in Spanish, The—DOWLING ..... I, 19
Problems in Teaching—WATSON ..... V, 269
Pronunciation, How I Teach Spanish—LEADINGHAM ..... II, 260
Readings in Spanish-American Prose, Suggested—JONES ..... III, 207
Second-Year Problem, A—HENDRIX ..... III, 213
Songs in My Teaching Program, How I Use—DABNEY ..... V, 242
Spanish in the Curricula of the High Schools, The Position of—FITZ-GERALD ..... II, 119
Spanish Stenography—BOVE ..... III, 255
Spanish Syllabus for Chicago High Schools—COMMITTEE, EDITH CAMERON, Chm. ..... V, 229
Speak Spanish, Do Students Learn to?—DALE ..... V, 207
Spoken Spanish in the University—OWEN ..... II, 236
Standardization of Teaching of Spanish in the High Schools—HENDRIX ..... IV, 88
Standards and Measurements of Spanish—LURIA ..... V, 354
Teaching of Spanish, On the—ESPINOSA ..... IV, 269
Translation vs. Oral Practice—HILL ..... II, 249
Vitalizing the Teaching of Spanish—OAKLEY ..... II, 291
Why They Failed—BOSSUET ..... III, 109

Presidential Addresses

First Annual Meeting (1917)—WILKINS *(Reported briefly)* ..... I, 16
Second Annual Meeting (1918)—WILKINS ..... II, 36
Third Annual Meeting (1919)—WILKINS ..... III, 16
Fourth Annual Meeting (1920)—WILKINS ..... IV, 28
Fifth Annual Meeting (1921)—FITZ-GERALD ..... V, 41

REVIEWS

Titles

Amalia—MÁRMOL. Ed. Corley (Turrell) ..... I, 260
América Española—ROMERA-NAVARRO (Hendrix) ..... III, 163
Antologia Portuguesa—AGOSTINHO DE CAMPO (Coester) ..... III, 234; IV, 264
Argentina, Legend and History—LAGUARDIA AND LAGUARDIA (Hendrix) ..... III, 163
Beginners' Spanish Reader—WILKINS (Van Horne) ..... V, 112
Bosquejo Histórico de la Literatura Chilena—AMUNÁTEGUI SOLAR (Leavitt) ..... IV, 148
Cuada Cual lo que le Toca—ROJAS ZORRILLA. Ed. Castro (Morley) I, 185
Catálogo Paremiológico—GARCÍA MORENO (J. M. Hill) ..... III, 335
Correspondencia Comercial—LURIA (Donlan) ..... I, 114
Cuba y las Costumbres Cubanas—EWART (Wilkins) ..... II, 319
Cuentos de la América Española—COESTER (G. W. U.) ..... IV, 197
Cuentos Hispanoamericanos—LAGUARDIA (Turrell) ..... IV, 146
——— (G. W. U.) ..... IV, 196
Cuentos Hispanoamericanos—TURRELL (G. W. U.) ..... IV, 198

Cuentos y Lecturas en Castellano—SOLANO (Van Horne) ..... IV, 318
Doña Clarines—QUINTERO. Ed. Morley (Fitz Gerald) ..... V, 182
Easy Spanish Plays—HENRY (Bransby) ..... III, 118
——— (Ortega) ..... II, 186
Easy Spanish Reader—BERGÉ-SOLER AND HATHEWAY (Van Horne) III, 41
Elementary Spanish Reader—ESPINOSA (Shield) ..... I, 53
Elementary Spanish-American Reader—BERGÉ-SOLER AND HATHEWAY (Shield) ..... I, 58
Elementary Spanish-American Reader—LUQUIENS (Shield) ..... I, 182
Elementos de Español—MORENO-LACALLE (Hicks) ..... IV, 98
——— (Turrell) ..... III, 45
España Pintoresca—MARCIAL DORADO (Setién) ..... I, 183
Estudiante de Salamanca, El—ESPRONCEDA. Ed. Northup (Hendrix) ..... IV, 262
Exercise Book in Spanish—WILKINS AND ALPERN (Fitz Gerald) ..... V, 250
Fábulas y Cuentos, A Spanish Reader—ALLEN (Marcial Dorado) ..... II, 162
Feminismo, Feminidad, Españolismo—MARTÍNEZ SIERRA (M.S.) Org. No., 40
First Book in Spanish—CRAWFORD (Setién) ..... III, 48
First Reader in Spanish, A—SCHEVILL (Shield) ..... I, 55
First Spanish Book—WILKINS (Setién) ..... V, 179
First Spanish Reader—ESPINOSA (Van Horne) ..... IV, 319
Fragmento de Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII (A. M. E.) ..... Org. No., 37
Fundamentals of Spanish Grammar—BUSHEE (Waxman) ..... I, 111
Grandes Escritores de América—BLANCO-FOMBONA (Espinosa) ..... I, 116
Guerras de Bolívar, Las—RIVAS VICUÑA (Coester) ..... V, 306
Index Verborum de Covarrubias Orozco—JOHN M. HILL (Hills) ..... V, 65
Juan de las Viñas—HARTZENBUSCH. Ed. Geddes (Fitz Gerald) ..... II, 198
Lecturas Fáciles con Ejercicios—WILKINS AND LURIA (Shield) ..... I, 55
Lecturas para Principiantes—RAY (Van Horne) ..... V, 114
Leyendas Históricas Mejicanas—FRÍAS. Ed. Bardin (Espinosa) ..... II, 322
Literary History of Spanish America, The—COESTER (Umphrey) ..... I, 60
Manual de Correspondencia—FUENTES AND ELÍAS (Donlan) ..... I, 113
María—ISAACS. Ed. Keniston (Turrell) ..... I, 261
Más Vale Maña que Fuerza—TAMAYO Y BAUS. Ed. Conant (Doyle) ..... III, 230
Metal de los Muertos, El—ESPINA (Douglas) ..... IV, 198
Muela del Rey Farfán, La—QUINTERO. Ed. Espinosa (Doyle) ..... III, 232
Music of Spain, The—VAN VECHTEN (Henríquez Ureña) ..... II, 268
Navidad en las Montañas, La—ALTAMIRANO. Ed. Hill and Lombard (Turrell) ..... I, 262
Neo-Classic Movement in Spain During the XVIII Century—PELLISSIER (Allen) ..... I, 115
Oración y sus Partes, La—LENZ (A. M. E.) ..... V, 65
Páginas Sudamericanas—PHIPPS (Turrell) ..... IV, 147
"Palacio Triste, El" and "Ganarse la Vida"—MARTÍNEZ SIERRA AND BENAVENTE. Ed. Ray (Watson) ..... V, 64

Política de los Estados Unidos en el Continente Americano—CÁRDENAS (Coester) ..... V, 308
Por Tierras Mejicanas—URIBE-TRONCOSO (Turrell) ..... IV, 147
Primeras Lecciones de Español—MARCIAL DORADO (Henry) ..... II, 160
——— (Ray) ..... II, 272
Primeras Lecturas en Español—MARCIAL DORADO (Schons) ..... III, 229
——— (Van Horne) ..... IV, 318
Primer Libro de Lectura—WALSH (Van Horne) ..... III, 40
Príncipe que Todo lo Aprendió en los Libros, El—BENAVENTE. Ed. Espinosa (Turrell) ..... II, 52
Repertorio Americano—Edited by García Monge (Coester) ..... IV, 263
Rey en su Imaginación, El—GUEVARA. Ed. Gómez Ocerín (Morley) V, 115
Rubén Darío. Sus Mejores Cuentos y sus Mejores Cantos—(M. S.) ..... Org. No., 40
Second Spanish Book—WILKINS (Setién) ..... V, 179
Serrana de la Vera, La—VÉLEZ DE GUEVARA. Ed. Menéndez Pidal (Morley) ..... I, 185
Sí de las Niñas, El—MORATÍN. Ed. Burnet (Dale) ..... III, 116
Spanish Borderlands, The—BOLTON (Espinosa) ..... V, 251
Spanish Fables in Verse—E. C. AND J. D. M. FORD (Marcial Dorado) ..... II, 162
Spanish in the High Schools—WILKINS (Hill) ..... II, 103
Spanish Reader, A—HANSSLER AND PARMENTER (Van Horne) ..... V, 111
Spanish Reader, A—PITTARO (Van Horne) ..... III, 43
Spanish Reader for Beginners, A—DE VITIS (Shield) ..... I, 56
Spanish Reader of South American History—SUPPLE (Shield) ..... I, 182
Spanish-American Life—MORSE (Shield) ..... I, 179
Spanish-American Reader, The—NELSON (Shield) ..... I, 59
Studies in Spanish-American Literature—GOLDBERG (Coester) ..... III, 233
Teatro de Ensueño—MARTÍNEZ SIERRA. Ed. Espinosa (Turrell) ..... II, 51
Trip to Latin America, A—FUENTES AND FRANÇOIS (Shield) ..... I, 180
Tres Comedias: Sin Querer, De Pequeñas Causas, Los Intereses Creados—BENAVENTE. Ed. Van Horne (Turrell) ..... II, 52
Viajando por Sud América—ALBES. Ed. Warshaw (Shield) ..... I, 181
Viña de Nabot, La—ROJAS ZORRILLA. Ed. Castro (Morley) ..... I, 185
Zaragüeta—CARRIÓN AND AZA. Ed. De Vitis (Dale) ..... II, 164

Authors and Editors

ALBES, EDWARD: *Viajando por Sud América* (Shield) ..... I, 181
ALLEN, CLIFFORD G., ed.: *Fábulas y Cuentos, A Spanish Reader* (Marcial Dorado) ..... II, 162
ALPERN, HYMEN (with WILKINS, L. A.): *Exercise Book in Spanish* (Fitz Gerald) ..... V, 250
ALTAMIRANO, MANUEL: *La Navidad en las Montañas* (Turrell) ..... I, 262
ALVAREZ QUINTERO, S. AND J.: *Doña Clarines* (Fitz Gerald) ..... V, 182
——— *La Muela del Rey Farfán* (Doyle) ..... III, 232
AMUNÁTEGUI SOLAR, DOMINGO: *Bosquejo Histórico de la Literatura Chilena* (Leavitt) ..... IV, 148

AZA, VITAL (with RAMOS CARRIÓN, M.): *Zaragüeta* (Dale) ..... II, 164
BARDIN, JAMES, ed.: *Leyendas Históricas Mejicanas* (Espinosa) ..... II, 322
BENAVENTE, JACINTO: *El Príncipe que Todo lo Aprendió en los Libros* (Turrell) ..... II, 52
——— *Ganarse la Vida* (Watson) ..... V, 64
——— *Tres Comedias: Sin Querer, De Pequeñas Causas, Los Intereses Creados* (Turrell) ..... II, 52
BERGÉ-SOLER, E. (with HATHEWAY, J.): *Easy Spanish Reader* (Van Horne) ..... III, 41
——— (with HATHEWAY, J.: *Elementary Spanish-American Reader* (Shield) ..... I, 58
BLANCO-FOMBONA, RUFINO: *Grandes Escritores de América* (Espinosa) ..... I, 116
BOLTON, HERBERT E.: *The Spanish Borderlands* (Espinosa) ..... V, 251
BURNET, PERCY B., ed.: *El Sí de las Niñas* (Dale) ..... III, 116
BUSHEE, ALICE H.: *Fundamentals of Spanish Grammar* (Waxman) I, 111
CAMPO, AGOSTINHO DE, ed.: *Antologia Portuguesa* (Coester) III, 234; IV, 264
CÁRDENAS, RÁUL DE: *La Política de los Estados Unidos en el Continente Americano* (Coester) ..... V, 308
CARRIÓN (See RAMOS CARRIÓN)
CASTRO, AMÉRICO, ed.: *Cada Cual lo que le Toca* and *La Viña de Nabot* (Morley) ..... I, 185
COESTER, A., ed.: *Cuentos de la América Española* (G. W. U.) ..... IV, 197
——— *The Literary History of Spanish America* (Umphrey) ..... I, 60
CONANT, CARLOS EVERETT, ed.: *Más Vale Maña que Fuerza* (Doyle) ..... III, 230
CORLEY, AMES HAVEN, ed.: *Amalia* (Turrell) ..... I, 260
CRAWFORD, J. P. W.: *First Book in Spanish* (Setién) ..... III, 48
DE VITIS, M. A.: *A Spanish Reader for Beginners* (Shield) ..... I, 56
——— ed.: *Zaragüeta* (Dale) ..... II, 164
ELÍAS, ALFREDO (with FUENTES, V.): *Manual de Correspondencia* (Donlan) ..... I, 113
ESPINA, CONCHA: *El Metal de los Muertos* (Douglas) ..... IV, 198
ESPINOSA, A. M.: *Elementary Spanish Reader* (Shield) ..... I, 53
——— *First Spanish Reader* (Van Horne) ..... IV, 319
——— ed.: *La Muela del Rey Farfán* (Doyle) ..... III, 232
——— ed.: *El Príncipe que Todo lo Aprendió en los Libros* (Turrell) ..... II, 52
——— ed.: *Teatro de Ensueño* (Turrell) ..... II, 51
ESPRONCEDA, JOSÉ DE: *El Estudiante de Salamanca* (Hendrix) ..... IV, 262
EWART, FRANK C.: *Cuba y las Costumbres Cubanas* (Wilkins) ..... II, 319
FORD, ELIZABETH C. (with FORD, J. D. M.), ed.: *Spanish Fables in Verse* (Marcial Dorado) ..... II, 162
FORD, J. D. M. (with FORD, E. C.), ed: *Spanish Fables in Verse* (Marcial Dorado) ..... II, 162
FRANÇOIS, V. E. (with FUENTES, V.): *A Trip to Latin America* (Shield) ..... I, 180

FRÍAS, HERIBERTO: *Leyendas Históricas Mejicanas* (Espinosa) ..... II, 322
FUENTES, V. (with FRANÇOIS, V. E.): *A Trip to Latin America* (Shield) ..... I, 180
——— (with ELÍAS, A.): *Manual de Correspondencia* (Donlan) I, 113
GARCÍA MONGE, J., ed.: *Repertorio Americano* (A Journal) (Coester) ..... IV, 263
GARCÍA MORENO, MELCHOR: *Catálogo Paremiológico* (Hill) ..... III, 335
GEDDES, JAMES, ed.: *Juan de las Viñas* (Fitz Gerald) ..... II, 198
GOLDBERG, ISAAC: *Studies in Spanish-American Literature* (Coester) ..... III, 233
GÓMEZ OCERÍN, J., ed.: *El Rey en su Imaginación* (Morley) ..... V, 115
GUEVARA (See VÉLEZ DE GUEVARA)
HANSSLER, WM. (with PARMENTER, C. E.): *A Spanish Reader* (Van Horne) ..... V, 111
HARTZENBUSCH, J. E.: *Juan de las Viñas* (Fitz Gerald) ..... II, 198
HATHEWAY, JOEL (with BERGÉ-SOLER, E.): *Easy Spanish Reader* (Van Horne) ..... III, 41
——— *Elementary Spanish-American Reader* (Shield) ..... I, 58
HENRY, RUTH: *Easy Spanish Plays* (Bransby) ..... III, 118
——— (Ortega) ..... II, 186
HILL, EDITH A. (with LOMBARD, MARY J.), ed.: *La Navidad en las Montañas* (Turrell) ..... I, 262
HILL, JOHN M.: *Index Verborum de Covarrubias Orozco* (Hills) V, 65
ISAACS, JORGE: *María* (Turrell) ..... I, 261
KENISTON, R. H., ed.: *María* (Turrell) ..... I, 261
LAGUARDIA, C. G. B., ed.: *Cuentos Hispanoamericanos* (Turrell) IV, 146
——— (G. W. U.) ..... IV, 196
——— (with LAGUARDIA, G.), ed.: *Argentina, Legend and History* (Hendrix) ..... III, 163
LAGUARDIA, G. G. B. (with LAGUARDIA, C.), ed.: *Argentina, Legend and History* (Hendrix) ..... III, 163
LENZ, RODOLFO: *La Oración y sus Partes* (A. M. E.) ..... V, 65
LOMBARD, MARY JOY (with HILL, EDITH A.), ed.: *La Navidad en las Montañas* (Turrell) ..... I, 262
LUQUIENS, FREDERICK BLISS, ed.: *Elementary Spanish-American Reader* (Shield) ..... I, 182
LURIA, MAX A.: *Correspondencia Comercial* (Donlan) ..... I, 114
——— (with WILKINS, L. A.): *Lecturas Fáciles con Ejercicios* (Shield) ..... I, 55
MARCIAL DORADO, CAROLINA: *España Pintoresca* (Setién) ..... I, 183
——— *Primeras Lecciones de Español* (Henry) ..... II, 160
——— (Ray) ..... II, 272
——— *Primeras Lecturas en Español* (Schons) ..... III, 229
——— (Van Horne) ..... IV, 318
MÁRMOL, JOSÉ: *Amalia* (Turrell) ..... I, 260
MARTÍNEZ SIERRA, GREGORIO: *El Palacio Triste* (Watson) ..... V, 64
——— *Feminismo, Feminidad, Españolismo* (M. S.) ..... Org. No., 40

——— *Teatro de Ensueño* (Turrell) ..... II, 51
MENÉNDEZ PIDAL, R., ed.: *Fragmento de Roncesvalles* (A. M. E.) ..... Org. No., 37
——— (with MARÍA GOYRI DE MENÉNDEZ PIDAL), ed.: *La Serrana de la Vera* (Morley) ..... I, 185
MORATÍN, LEANDRO FERNÁNDEZ DE: *El Sí de las Niñas* (Dale) ..... III, 116
MORENO-LACALLE, J.: *Elementos de Español* (Hicks) ..... IV, 98
——— (Turrell) ..... III, 45
MORLEY, S. G., ed.: *Doña Clarines* (Fitz Gerald) ..... V, 182
MORSE, E. L. C., ed.: *Spanish-American Life* (Shield) ..... I, 179
NELSON, ERNESTO: *The Spanish-American Reader* (Shield) ..... I, 59
NORTHUP, GEORGE T., ed.: *El Estudiante de Salamanca* (Hendrix) IV, 262
PARMENTER, C. E. (with HANSSLER, WM.): *A Spanish Reader* (Van Horne) ..... V, 111
PELLISSIER, ROBERT E.: *The Neo-Classic Movement in Spain During the XVIII Century* (Allen) ..... I, 115
PHIPPS, HELEN: *Páginas Sudamericanas* (Turrell) ..... IV, 147
PITTARO, JOHN M.: *A Spanish Reader* (Van Horne) ..... III, 43
QUINTERO (See ALVAREZ QUINTERO)
RAMOS CARRIÓN, MIGUEL (with AZA, VITAL): *Zaragüeta* (Dale) II, 164
RAY, MRS. MEDORA LOOMIS: *Lecturas para Principiantes* (Van Horne) ..... V, 114
——— *"El Palacio Triste" and "Ganarse la Vida"* (Watson) ..... V, 64
RIVAS VICUÑA, FRANCISCO: *Las Guerras de Bolívar* (Coester) ..... V, 306
ROJAS ZORRILLA, FRANCISCO DE: *Cada Cual lo que le Toca* and *La Viña de Nabot* (Morley) ..... I, 185
ROMERA-NAVARRO, M.: *América Española* (Hendrix) ..... III, 163
SCHEVILL, RODOLFO: *A First Reader in Spanish* (Shield) ..... I, 55
SOLANO, MARÍA: *Cuentos y Lecturas en Castellano* (Van Horne) IV, 318
SUPPLE, E. W., ed.: *Spanish Reader of South American History* (Shield) ..... I, 182
TAMAYO Y BAUS, MANUEL: *Más Vale Maña que Fuerza* (Doyle) III, 230
TURRELL, CHARLES A., ed.: *Cuentos Hispanoamericanos* (G.W.U.) IV, 198
URIBE-TRONCOSO, MANUEL: *Por Tierras Mejicanas* (Turrell) ..... IV, 147
VAN HORNE, JOHN, ed.: *Tres Comedias: Sin Querer, De Pequeñas Causas, Los Intereses Creados* (Turrell) ..... II, 52
VAN VECHTEN, CARL: *The Music of Spain* (Henríquez-Ureña) ..... II, 268
VÉLEZ DE GUEVARA, LUIS: *El Rey en su Imaginación* (Morley) ..... V, 115
——— *La Serrana de la Vera* (Morley) ..... I, 185
WALSH, GERTRUDE M.: *Primer Libro de Lectura* (Van Horne) ..... III, 40
WARSHAW, J., ed.: *Viajando por Sud América* (Shield) ..... I, 181
WILKINS, LAWRENCE A.: *Beginners' Spanish Reader* (Van Horne) V, 112
——— (with ALPERN, H.): *Exercise Book in Spanish* (Fitz Gerald) ..... V, 250
——— *First Spanish Book* (Setién) ..... V, 179
——— (with LURIA, M. A.): *Lecturas Fáciles con Ejercicios* (Shield) ..... I, 55

——— *Second Spanish Book* (Setién) ..... V, 179
——— *Spanish in the High Schools* (Hill) ..... II, 103

DEPARTMENTS, SUBJECTS, AND MISCELLANEOUS

Advanced Study of Spanish ..... V, 346
Aims of Instruction ..... V, 207; I, 31; II, 174; III, 144
Amado Nervo ..... II, 265; IV, 285
Announcements
By the Editor ..... V, 110
By President and Secretary ..... I, 251
By Secretary-Treasurer ..... Org. No., 27
Concerning Bolívar Statue in N. Y. ..... IV, 260
Of Annual Meetings
First ..... Org. No., 23
Second ..... I, 253
Third ..... II, 312
Fourth ..... III, 288, 324
Fifth ..... IV, 305
Sixth ..... V, 310, 369
To CERVANTISTAS ..... III, 161
Annual Meetings
Announcements (See under "Announcements")
Reports of
First—A. COESTER ..... I, 15
Second—ANON. ..... II, 29
Third—ANON. ..... III, 10
Fourth—SUNDSTROM ..... IV, 18
Fifth—E. JOHNSON ..... V, 32
Appointments
Associate Editors ..... V, 110
Committees (See under "Committees")
Executive Council ..... IV, 34
Avila ..... I, 157
Bécquer, A Translation from ..... V, 243
Bibliography
I. School Texts
Anon., Books of 1915–16 ..... Org. No., 35
Hatheway, Joel ..... I, 63, 117
Donlan, M. S. ..... I, 265; II, 107, 200; III, 51, 234, 337; IV, 265; V, 253
II. Periodical Literature
Hendrix, W. S. ..... IV, 150; V, 183, 374
Northup, G. T. ..... I, 69, 120, 189, 267; II, 110, 203; III, 53, 165
III. Literatura Contemporánea
Onís, Federico de ..... II, 166
IV. Bibliographical Notes
Fitz-Gerald, John D. .....
..... I, 129, 200, 276; II, 217, 324; III, 174; IV, 43, 201, 321

V. General Bibliography
Fitz-Gerald, John D. ..... I, 131, 202, 279; II, 219, 326; III, 178; IV, 47, 204, 326
VI. Special
Uruguayan Literature—
Leavitt, S. E. ..... V, 121, 186
Burgos ..... V, 83
Casa de las Españas, La ..... III, 319; IV, 23
Casona de Tudanca, La ..... IV, 56
Castilla la Vieja ..... IV, 223
Cervantes ..... V, 133; II, 275
Chocano, José ..... III, 304
Club Work ..... I, 222, 235
Committees
Appointments of
On Admissions and Correlations ..... I, 106
On Honorary Members ..... I, 107; IV, 100; V, 110, 310
On Nominations ..... IV, 100; V, 110
On Realia ..... I, 106
Reports of
On Admissions and Correlations ..... II, 94
On College Spanish for First Year ..... I, 31
On Honorary Members ..... II, 100
On Nominations ..... II, 314; V, 373
On Realia ..... IV, 35; V, 96
On Revision of Proposed Syllabus ..... I, 103
On Scholarship in Spanish Countries ..... II, 152
On Seal ..... II, 35
Constitution
Form Proposed ..... Org. No., 24
Form Adopted ..... I, 43
Amendments Proposed ..... III, 12; V, 371
Of New York Chapter ..... I 183
Costa Rica ..... IV, 138
Courses of Study
For High Schools—MORSE ..... II, 174
First Year College—COMMITTEE ..... I, 31
For Chicago High Schools—COMMITTEE ..... V, 229
Cruz, Ramón de la ..... IV, 101
Darío, Rubén ..... I, 38; II, 64
Díaz-Caneja ..... V, 29
Dictionaries in Professor Hills' Collection ..... V, 117
Directory ..... IV, 261, 332; V, 66, 104, 256
Dues, Question of Raising ..... III, 287
Ebro, La Fuente del ..... IV, 165
Enrollment Statistics
California ..... IV, 309

General ..... III, 150
Illinois ..... V, 178
New York ..... III, 317; V, 178
South Dakota ..... IV, 130
Schools Offering Spanish in U. S. ..... IV, 92
Errata to III, 13, 59 ..... III, 122
Executive Council, Appointments of ..... IV, 34
Fiesta de la Lengua ..... IV, 256
Foreign Trade Conventions
Announcement ..... IV, 100
Reports of
Seventh ..... III, 237
Eighth ..... IV, 240
Ninth ..... V, 203
Gálvez, Manuel ..... V, 325
Grammatical Notes
Accusative *"A"* ..... III, 216
Errors in Syntax ..... IV, 227
Errors in Translation ..... V, 157
Participles in *-uido* ..... IV, 187, 301; V, 167
Pasiva Refleja ..... I, 81; V, 308
Ser and *Estar* ..... II, 19
Honorary Members
List of ..... II, 101
Standing Committee on ..... V, 310
Indiana University Centennial ..... III, 161
Infantes de Lara, Los ..... V, 149
Instituto de las Españas, Activities of ..... V, 176
Intereses Creados, Los ..... IV, 72
"Latin America" vs. "Spanish America" ..... I, 135; IV, 194
Letter-Writing Between American and Spanish Pupils ..... III, 161
Life Members ..... I, 18; II, 33; III, 228, 328; IV, 27, 154
Local Chapters, Reported by Mrs. Gracia L. Fernández de Arias .....
I, 170; II, 179, 317; III, 37, 114, 158, 225, 329; IV, 37, 141, 192, 316; V, 103, 247
Madrid ..... III, 298
Martí, José ..... V, 282
Martínez Sierra ..... V, 257
Menéndez y Pelayo ..... II, 308; III, 61
Methods and Devices
Atmosphere ..... I, 240
Beginning Classes ..... III, 223
College Freshmen ..... IV, 236
First Year ..... I, 86, 229
General ..... V, 214
Note Books ..... IV, 93
Oral Work ..... IV, 127

Pronouns ..... IV, 86
Pronunciation ..... II, 260
Songs, Use of ..... V, 242
Subjunctive ..... IV, 86
Vitalization ..... II, 291
Montevideo ..... III, 79
Notes and News—Org. No., 31; I, 108, 173, 255; II, 47, 155, 274, 315; III, 113
Edited by Miss Vollmer ..... IV, 143, 252; V, 62, 105, 244, 304
Obituaries
Fraser, W. H. (G. T. NORTHUP) ..... Org. No., 33
Hanssen, Federico ..... III, 50
Jaén, Ramón (GRAHAM, M. W.) ..... II, 157
——— (FEDERICO DE ONÍS) ..... II, 158
Juderías Loyot, Julián (SETIÉN) ..... II, 50
Kuersteiner, Albert Frederick (MARDEN) ..... Org. No., 34
Labra, Rafael María de (A. M. E.) ..... I, 177
Membreño, Alberto ..... IV, 195
Merrill, Arthur G. (R. W. O.) ..... III, 50
Palma, Ricardo ..... III, 50
Pardo Bazán, Emilia ..... IV, 195
Raggio, A. P. (GEO. D. CHASE) ..... I, 176
San Giovanni, Edoardo (A. ELÍAS) ..... II, 49
Olalla ..... IV, 61
Pérez Galdós ..... III, 111, 162, 203
Personal Notices
American Hispanists Elected to Corresponding Membership in the Real Academia Española ..... V, 108
American Hispanists Honored by Alfonso XIII ..... V, 108
Crawford, J. P. W., Editor of the *Modern Language Journal* ..... V, 241
Espinosa, A. M., to Spain ..... III, 227
——— Returned ..... III, 334
Ford, J. D. M., to the Sorbonne ..... IV, 191
——— Honored by France ..... V, 177
García, Solalinde, to the U. S. ..... V, 109
Menéndez, Pidal, Honored by Oxford ..... V, 239
Shepherd, W. R., Honored by Alfonso XIII ..... V, 61
Umphrey, G. W., to Lima ..... III, 228
Wilkins, L. A., Honored by Banquet in New York ..... V, 109
——— Honored by Alfonso XIII ..... V, 61
——— Honored by Spain ..... IV, 191
Pin, An Association ..... II, 222
Portuguese, Importance of ..... II, 87
——— Revised Orthography ..... IV, 168
Presidents' Addresses
L. A. Wilkins
First (Briefly reported) ..... I, 16
Second (1918) ..... II, 36

Third (1919) ..... III, 16
Fourth (1920) ..... IV, 28
John D. Fitz-Gerald
Fifth (1921) ..... V, 41
Pronunciation of Spanish ..... IV, 1, 51, 155; IV, 301
Readers, Spanish ..... I, 49
Realia, Purchase of ..... V, 177
Relaciones Culturas Españolas, Oficina de ..... V, 107
Reports
Of Committees (See "Committees")
Of Executive Council ..... IV, 20; V, 39
Of Secretary-Treasurer ..... I, 16; II, 32; III, 11; IV, 24; V, 39
Resolutions
International High Commission ..... I, 254
War-Time Conference of Modern Language Teachers ..... II, 46
San Rafael ..... IV, 15
Santo Domingo de Silos ..... V, 365
Segovia ..... I, 243
Spanish and Things Spanish
Concerted Action ..... IV, 114
Intellectual Relations Between Spain and the U. S. ..... II, 242
Spanish in the N. E. A. ..... I, 165
Spanish in the United States ..... III, 265
Spanish Program ..... II, 223
Spanish-American Literature
Amado Nervo ..... II, 265; IV, 285
Americanism in the Poets ..... V, 67
Argentine Poetry ..... I, 144; V, 141
Chilean Literature ..... V, 197
Chocano, José ..... III, 304
Compared with Spanish Literature ..... V, 16
Darío, Rubén ..... I, 38; II, 64
Martí, José ..... V, 282
Place in Curriculum ..... V, 106
Some Novels ..... II, 149
Uruguayan Literature, Bibliography of ..... V, 121, 186
Status of Modern Languages (See under "Enrollment Satistics")
Summer Study and Travel
College of the Pyrenees ..... V, 291
Doctorate in Spain, The ..... IV, 314
General ..... III, 160
Madrid ..... III, 121, 258, 288, 331; IV, 99, 244; V, 56
Mexico ..... IV, 312; V, 170
Spain ..... III, 264; V, 60
United States (Middlebury College) ..... V, 174
Venezuela ..... IV, 40, 145
Teaching Positions in New York City ..... I, 101

Toledo ..... III, 294; I, 89
Travelogues
California ..... II, 286
Costa Rica ..... IV, 138
Madrid ..... III, 298
Montevideo ..... III, 79
South America ..... II, 1
Spain ..... III, 289, 298; V, 51, 291
(See also "Viajes por España" and "Guia Espiritual de España" under titles of articles.)
Venezuela ..... III, 247
-uido, The Ending ..... IV, 187, 301; V, 167
Universities of Spain ..... II, 12
Value of Spanish
After-War Business Language ..... I, 99
As a Foreign Literature ..... IV, 134
En Defensa ..... IV, 72
Italian and Spanish ..... III, 5
Ought to be Taught ..... III, 24
Substitute for German ..... I, 205
Value and Future ..... III, 316
Vélez de Guevara, Luis ..... V, 295
Vocabulary
Common Words in Spanish ..... III, 85
Everyday Spanish Vocabulary ..... II, 263
Palabras Españolas e Inglesas ..... V, 219
Practical Spanish Vocabulary ..... IV, 80
Standard Vocabulary ..... IV, 260
Voces Castellanas ..... II, 118
Zorrilla, José ..... V, 1